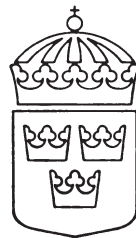


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2006: 9

Nr 9

**Avtal med Kazakstan om främjande och ömsesidigt
skydd av investeringar
Stockholm den 25 oktober 2004**

Regeringen beslutade den 21 oktober 2004 ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 augusti 2006 efter notväxling.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kazakhstan on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kazakhstan

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as leases, mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) a company or enterprise, or shares, stocks or other kinds of interest in a company or enterprise;

(c) claims to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by nation-

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kazakstans regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kazakstans regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar främjar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar som direkt eller indirekt ägs eller kontrolleras av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i enlighet med den andra avtalspartens lagar och bestämmelser, och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom hyra, inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) ett bolag eller företag eller aktier, andelar i ett företags aktiekapital och andra slags intressen i ett bolag eller ett företag,

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immaterialrätter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) koncessioner grundade på nationell lag-

al legislation, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Party by a lessor being an investor of the other Party shall be treated not less favourably than an investment.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) The term "investor" of a Contracting Party shall mean:

(a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its law; or

(b) any legal person or other organisation organized in accordance with the law applicable in that Contracting Party,

(c) any legal person not organized under the law of that Contracting Party but controlled by an investor as defined under (a) or (b).

(3) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone and the seabed and the subsoil, over which the Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Party shall in accordance with its legislation in the field of foreign investment, promote and admit in its territory investments by investors of the other Contracting Party.

(2) In accordance with the national legislation relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one

stiftning eller förvaltningsbeslut eller kontrakt, innefattande koncession att undersöka, utveckla, utvinna och bearbeta naturtillgångar.

Egendom som med stöd av leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering.

2. Termen en avtalsparts *investerare* avser följande:

a) fysiska personer som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagar,

b) juridiska personer eller andra organisationer som är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens gällande lagar, och

c) juridiska personer som inte är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens lagar men som är kontrollerade av en investerare enligt definitionen i a eller b ovan.

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties och avgifter.

4. Termen *territorium* avser varje avtalsparts respektive territorium och ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken den i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion för utforskning, bearbetning och bevarande av naturtillgångar.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, inom sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsparten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, skall, i enlighet med den na-

Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, shall enjoy the full protection of this Agreement and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with investors of the other Contracting Party with regard to their investment.

(5) Each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments covered by this Agreement.

(6) Each Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain or affect investments covered by this Agreement are promptly published or otherwise made publicly known.

(7) Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment of Investments

(1) Each Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

tionella lagstiftningen om utlänningars inresa och uppehåll, tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksamhet som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium.

3. Vardera avtalsparten skall säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skälig behandling och skall inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster.

4. Investeringar som gjorts i enlighet med lagar och andra författningar i den avtalspart inom vars territorium de görs skall åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal och i inget fall skall en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Vardera avtalsparten skall fullgöra de skyldigheter den har åtagit sig gentemot den andra avtalspartens investerare med avseende på deras investering.

5. Vardera avtalsparten skall tillgodose effektiva möjligheter att vidta åtgärder för att hävda anspråk och göra gällande rättigheter med avseende på investeringar som täcks av detta avtal.

6. Varje part skall tillgodose att dess lagar, bestämmelser, förvaltningspraxis och allmänt tillämpade förfaranden samt avgöranden i tvister som gäller eller påverkar investeringar som täcks av detta avtal omedelbart publiceras eller på annat sätt görs allmänt kända.

7. Avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

Artikel 3

Nationell behandling och mest gynnsamma behandlings-behandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant, by virtue of such agreements, more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Party to extend to investors of the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory;

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 ovan skall en avtalspart, som har ingått eller kan komma att ingå avtal om upprättande av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde vara fri att med stöd av sådana avtal bevilja mer förmånlig behandling till investeringar av investerare från den eller de stater som också ingår i nämnda avtal eller till investerare från vissa av dessa stater.

3. Bestämmelserna i punkt 1 ovan skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till investerare från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av ett nu befintligt eller framtida internationellt avtal eller arrangemang som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning eller inhemsk lagstiftning som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning

Artikel 4

Expropriation

1. Ingendera avtalsparten skall vidta åtgärder som direkt eller indirekt fråntar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) Att förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande.

b) Att förfarandet är icke-diskriminerande.

c) Att förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av omedelbar, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde vid tidpunkten för expropriationen eller omedelbart före denna eller innan den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det påverkade investeringens värde. (Denna tidpunkt benämns i det följande *värderingsdagen*.)

Detta skäliga marknadsvärde skall på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersätt-

SÖ 2006: 9

Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as and, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory in which investors of the other Contracting Party have an investment, including the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

Article 5

Compensation

(1) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Without prejudice to Paragraph (1) of this Article, investors of a Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which were not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

ningen skall också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan skall också tillämpas på avkastningen av en investering liksom, vid händelse av likvidation, på avkastningen av likvidationen.

4. När en avtalspart exproprierar tillgångar tillhöriga ett bolag eller ett företag inom sitt territorium i vilket investerare från den andra avtalsparten har en investering (däribland innehav av aktier), skall den säkerställa att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera omedelbar, riktigt och effektiv gottgörelse med avseende på dess investering till sådana investerare från den andra avtalsparten.

Artikel 5

Ersättning

1. Investerare från endera avtalsparten vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investerare eller investerare från tredje land. Härav följande utbetalningar skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Utan att det skall inverka på punkt 1 ovan, skall investerare från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada i den andra avtalspartens territorium på grund av

a) total eller partiell rekvisition av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter, eller

b) total eller partiell förstöring av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter som inte har motiverats av situationens nödtvång, tillerkännas restitution eller ersättning som i båda fallen skall vara omedelbar, adekvat och effektiv.

Article 6*Transfers*

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, including in particular though not exclusively:

- (a) the returns;
- (b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of loans;
- (d) a compensation according to Article 4 or 5; and
- (e) the earnings of individuals, not being nationals of its state, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the most favourable to the investor.

Article 7*Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a insurance or guarantee contract it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

Artikel 6*Överföringar*

1. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål tillåta överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar hänförliga till en investering som skall särskilt, men inte uteslutande, innefatta följande:

- a) Avkastning.
- b) Behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering gjord av en investerare från den andra avtalsparten.
- c) Belopp som återbetalning av lån.
- d) Ersättning enligt artiklarna 4 eller 5.
- e) Inkomster uppburna av personer, som inte är medborgare i avtalsparten, vilka har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium och andra medel som anvisats för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

2. Överföringar som avses i detta avtal skall verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilkendera växelkursen som är den mest förmånliga för investeraren.

Artikel 7*Subrogation*

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en försäkring eller ett garantiavtal som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 9, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare rättsinnehavaren.

Article 8

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of the Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled by means of negotiations.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties have joined to the said Convention, or

ii) the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention, or

iii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) Any arbitration under the Additional Facility Rules or under the UNCITRAL Arbitration Rules shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

(4) The consent given by each Contracting Party in Paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and

Artikel 8

Tvister mellan en investerare och en avtalspart

1. Tvister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och å andra sidan den andra avtalsparten skall om möjligt lösas genom förhandlingar.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts för lösande genom internationell skiljedom till ettdera av följande fora enligt investerarens val:

i) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösande genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat under förutsättning att båda avtalsparterna är anslutna till denna konvention.

ii) ICSID:s tilläggsfacilitet, om ICSID inte är tillgängligt enligt konventionen.

iii) En domstol som tillfälligt upprättas i enlighet med Förenta nationernas kommissions för internationell handelsrätt (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten enligt UNCITRAL:s regler skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Skiljeförfarande enligt reglerna för tilläggsfaciliteten eller enligt UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande skall, på begäran av endera av de tvistande parterna, äga rum i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen).

4. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 ovan och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten skall utgöra skriftligt samtycke eller

written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose of the Additional Facility Rules, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the New York Convention.

(5) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

(6) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such an award.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by negotiations between the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by two Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has notified the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time periods specified to in Para-

skriftlig överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), tilläggsfacilitetens regler, artikel 1 i UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande samt artikel II i New York-konventionen.

5. En avtalspart skall inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att ersättning eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal, men avtalsparten får begära bevisning på att den kompenserande parten samtycker till att investeraren utövar rätten att begära kompensation.

6. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom sitt territorium.

Artikel 9

Tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalsparterna.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Avtalsparterna skall utse var sin ledamot. Dessa båda ledamöter skall ena sig om en medborgare i tredje land, som skall vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 ovan inte har

graph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph 4 of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 10

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

iakttagits, kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, anmoda Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 ovan eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om denne är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande skall fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart skall bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sina procedurregler.

Artikel 10

Avtalets tillämpning

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar oberoende av om de har gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

Article 11*Entry into Force, Duration and Termination*

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 25 October, 2004 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Leif Pagrotsky

For the Government of the Republic
of Kazakhstan
Alilbek Jaksybekov

Artikel 11*Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning*

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 15 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då endera avtalsparten skriftligen meddelar den andra avtalsparten om sitt beslut att säga upp avtalet.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1–10 fortsätta att gälla i ytterligare 15 år från den dagen.

Som bekräftelse härpå har vi, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal, vilket skedde i Stockholm den 25 oktober 2004 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering:
Leif Pagrotsky

För Republiken Kazakstans regering:
Alilbek Jaksybekov